

L'intercompréhension linguistique dans le milieu pénitentiaire à travers les scénarios

Araceli Gómez Fernández
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
aragomez@flog.uned.es

Ce travail vise à approfondir les scénarios et les tâches en intercompréhension, nécessaires dans un scénario précis : l'établissement pénitentiaire. Notre expérience en intercompréhension provient de trois cours dans trois établissements pénitentiaires espagnols: El Dueso (Cantabria), A Lama (Pontevedra) et Puerto III (Cádiz) dans le cadre de cours configurés à l'Université d'été.

Nous sommes confrontés, dans un premier temps, à un scénario physique, fermé et limité dans l'espace et dans le temps : la prison. Dans un deuxième temps, nous avons un scénario plurilingue et pluriculturel, ouvert : les détenus. En dernier, comment faire de la communication en rassemblant ces deux scénarios à partir de scénarios basés sur l'intercompréhension linguistique.

Les scénarios que nous proposons sont adressés donc à un public bien précis. Nous analysons les scénarios proposés aussi bien à l'oral (langue de l'établissement différente de la sienne, rapprochement social en fonction de la langue) qu'à l'écrit (communication épistolaire). Nous partons des compétences linguistiques des détenus et de leurs possibilités de communication pour insérer l'intercompréhension en tant que médiation linguistique.

À partir de ces trois expériences nous avons constaté, entre autres, que : a) l'intercompréhension favorise la communication et, par la suite, plusieurs sortes d'insertion ; b) la diversité culturelle dans ce milieu est étroitement liée à la diversité linguistique ; c) l'adaptation linguistique à partir de l'intercompréhension est nécessaire pour mieux comprendre l'autre ; d) la médiation du détenu comme acteur social est fondamentale dans le processus d'interaction linguistique.

Nous soulignons la prise en compte des besoins d'apprentissage en langue pour ce contexte spécifique et l'intercompréhension comme méthode pour décrire ces besoins dans un milieu plurilingue.

Bibliographie

- Beacco, J.-C. (2008) : *Les langues dans les politiques d'intégration des migrants adultes*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques. (www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Mig08_JC-Beacco_PresDocOr.doc.)
- Benucci, A. (2007) : *Italiano libera-mente. L'insegnamento dell'italiano a stranieri in carcere*. Perugia. Guerra Edizioni.
- Castellotti, V. & de Robillard, D. (2001) : Langues et insertion sociale : matériaux pour une réflexion sociolinguistique in *Langage et société* 98, pp . 43-75.

- Gómez Fernández, A. (2011): « La enseñanza superior a distancia en centros penitenciarios » in *Hispanogalia. Revista de la cooperación educativa hispano-francesa*. Ministerio de Educación, p : 127-141.
- Gómez Fernández, Araceli & Uzcanga Vivar, María (2008): « De l'exploitation des genres textuels et types discursifs », www.APLV-Langues Modernes.org.
- Séré, A. () : « Construcción plural de la identidad en las interacciones plurilingües » in *El plurilingüismo en la enseñanza en España*. Editorial Complutense. p : 197-214.
- Uzcanga Vivar, Isabel (2011): « Intercomprensión y competencia intercultural: de Eurom-4 a Eurom.Com.Text », in *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, sous la direction de Alvarez Dolores, Patrick Chardenet, Manuel Tost, Paris, Union Latine.